УДК 811.111:656.02 DOI 10.17238/issn1998-5320.2017.27.46

О. С. Каравайская,
Омский государственный университет путей сообщения

СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ТРАНСПОРТНОЙ ЛОГИСТИКИ

Статья посвящена рассмотрению основных способов словообразования в англоязычной терминосистеме транспортной логистики. Целью является определение основных моделей терминообразования однокомпонентных и многокомпонентных терминов исследуемой терминосистемы. В заключении делается вывод об эффективности того или иного способа.
Ключевые слова: терминообразование, структурный анализ, терминологические сочетания, модель.

В современном мире постоянно увеличивается число новейших видов производства, отраслей знаний и научных дисциплин. Вместе с этим появляются новые термины, которые, в свою очередь, образуют терминологии той или сферы человеческой деятельности.

Одной из современных и быстроразвивающихся областей экономики является логистика. Логистический подход позволяет повысить эффективность функционирования и товародвижения, снизить затраты и издержки, обеспечить высокое качество обслуживания. Транспортная составляющая является неотъемлемой частью всего логистического процесса. Качественная организация цепей поставок невозможна без бесперебойного функционирования всех составляющих процесса, но, как отмечает В. В. Дыбская, «ключевая роль транспортировки в логистике объясняется не только большим удельным весом транспортных расходов в общем составе логистических издержек, но и тем, что без транспортировки невозможно само существование материального потока» [1, с. 499]. Таким образом, являясь обособленной и самостоятельной сферой, транспортная логистика неразрывно связана с остальными звеньями данной предметной области.

Как и любая другая сфера профессиональной деятельности, транспортная логистика обладает собственной терминологией, которая необходима, в первую очередь, для профессиональной коммуникации.

Английская терминосистема транспортной логистики является относительно молодой и постоянно пополняемой совокупностью лексических единиц. Она активно взаимодействует со смежными терминологиями, вследствие чего постоянно пополняется терминами, заимствованными из смежных областей знаний, таких как, например, транспорт, менеджмент, финансы. Данный факт указывает на то, что терминосистема окончательно не сформировалась, то есть находится на этапе становления. При анализе терминов нами было отмечено, что терминосистема транспортной логистики имеет тенденцию пополняться понятиями из смежных отраслей знаний. Кроме того, многие единицы, попадая в данную терминосистему, приобретают своё уникальное значение. Тем не менее, термины исследуемой предметной области, а также терминосистема в целом обладают определёнными свойствами и характеристиками, в том числе и структурным составом совокупности терминологических единиц.

Структурный анализ является одним из важных этапов исследования терминологии и терминосистемы, поскольку позволяет выявить продуктивные модели и способы вербализации профессиональных знаний.

Материалом для исследования послужила выборка терминов исследуемой области знания объёмом 2016 терминологических единиц, полученная путём сплошного просмотра двуязычных словарей по различным областям экономики и бизнеса (как смежных отраслей знаний), энциклопедических изданий, интернет-сайтов основных организаций, занимающихся стандартизацией и сертификацией терминологии логистики («European Logistics Association», «The Council of Supply Chain Management Professionals», «The Supply-Chain Council»), статей из отраслевых журналов на английском языке и просмотра специальной литературы.

В настоящее время большое количество работ посвящено структурному анализу отраслевых терминологий (Тихонова и др.). Анализ терминосистемы транспортной логистики показал, что среди отобранных терминов 273 (13,5 %) терминологические единицы являются однокомпонентными, 1482 (73,5 %) – многокомпонентными и 261 (13 %) представляют собой сокращения.

В данном исследовании мы анализируем однокомпонентные и многокомпонентные термины транспортной логистики.

При этом среди однокомпонентных терминов мы можем выделить следующие виды: 116 терминов (42,5 % от выборки однокомпонентных терминов) являются простыми (корневыми лексемами, основа которых совпадает с корнем), 127 терминов (46,5 % от выборки однокомпонентных терминов) являются аффиксальными (лексемами, содержащими приставки и суффиксы) и 30 терминов (11 % от выборки однокомпонентных терминов) являются сложными (образованными слиянием нескольких основ). Рассмотрим примеры однокомпонентных терминов. Примерами простых терминов могут служить следующие:

– freight – фрахт;

– lien – право на задержание груза в обеспечение фрахта;

– seal – пломба на транспортном средстве;

– hull – воздушное или морское судно как страхуемый объект без находящегося на его борту груза.

Как правило, к простым терминам относятся наиболее общие понятия. Чаще всего они представляют собой заимствованные из других областей знаний единицы, которые, попадая в терминосистему транспортной логистики, приобретают своё уникальное значение. Кроме того, многие корневые термины (truck – грузовик, ship – корабль, route – маршрут, pallet – паллета) являются ядерными и входят в состав многокомпонентных терминов.

Среди аффиксальных терминов можно выделить префиксальные (5), суффиксальные (109) и префиксально-суффиксальные (13), в процентном соотношении соответственно 1,8, 39,9 и 4,8 % от общей выборки и 4, 85,8 и 10,2 % среди аффиксальных терминов.

Приведём примеры аффиксальных терминов:

– *en*case – укладывать в ящик для транспортировки. В данном случае приставка *-en* необходима для образования глагола от существительного;

– rigg*er* – такелажник;

– *de*regula*tion* – отмена государственного контроля в сфере транспортировки.

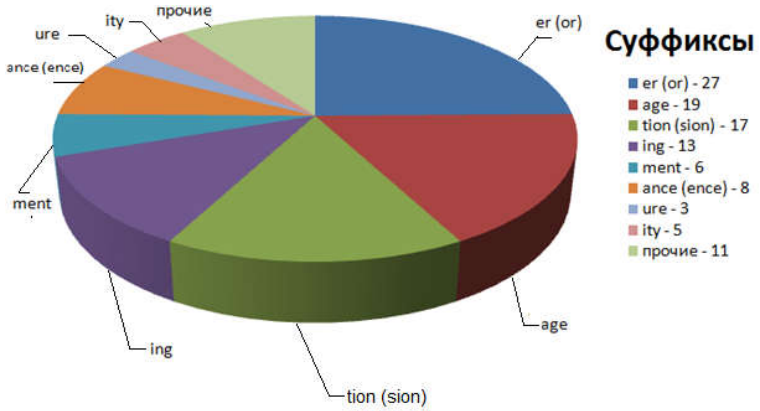

Рис. 1. Количественное соотношение суффиксов однокомпонентных терминов

Анализ исследуемой выборки показал, что среди рассматриваемых терминов преобладают суффиксальные терминологические единицы, образованные с помощью различных суффиксов, а именно:

1. Суффикс *-er*(*or*), который указывает на лицо, выполняющее определённый вид деятельности:

– freight*er* – 1) фрахтовщик; 2) грузовое судно;

– haul*er* – откатчик;

– send*er* – отправитель груза;

– vend*or* – поставщик;

– dock*er* – портовый грузчик.

2. Суффикс *-age*, показывающий чаще всего процесс, а также явление или понятие:

– stor*age* – ставка за сверхнормативное хранение в порту;

– lighter*age* – перевозка груза на лихтерах;

– tow*age* – буксировка;

– pilot*age* – проводка судов.

3. Суффикс *-tion(sion)*, как правило, необходим для образования имени существительного, также обозначающего некоторое явление:

– diver*sion* – отклонение от маршрута;

– equaliza*tion* – уравнивание тарифов на перевозку;

– palletiza*tion* – укладка грузов на поддон.

Количественное соотношение различных суффиксов наглядно представлено на рисунке 1.

Кроме корневых и аффиксальных терминов, в исследуемой выборке фигурируют сложные терминологические единицы, такие как:

– airload – погрузка на самолёты;

– shutout – доотправка части груза;

– icebreacker – ледокол.

Большинство таких терминов образовано слиянием двух существительных – **N+N** (*boxcar* – крытый товарный вагон, *seaport* – морской порт, *pipeline* – 1) трубопровод; 2) наилучшая структура товарного потока, где транспортировка товаров от поставщика к покупателю рассматривается как единое целое, *streamliner* – поезд обтекаемой формы).

Процентное соотношение корневых, аффиксальных и сложных терминов сведём в таблицу 1. Из таблицы видно, что наиболее продуктивным способом терминообразования является суффиксальный способ.

Таблица 1

Процентное соотношение корневых, аффиксальных и сложных терминов

Способ словообразования		Процент от выборки однокомпонентных аффиксальных терминов	Процент от выборки однокомпонентных терминов	
Корневые		–	42,5	
Аффиксальные	префиксальные	4	1,8	46,5
	суффиксальные	**85,8**	**39,9**	
	префиксально-суффиксальные	10,2	4,8	
Сложные		-	11	

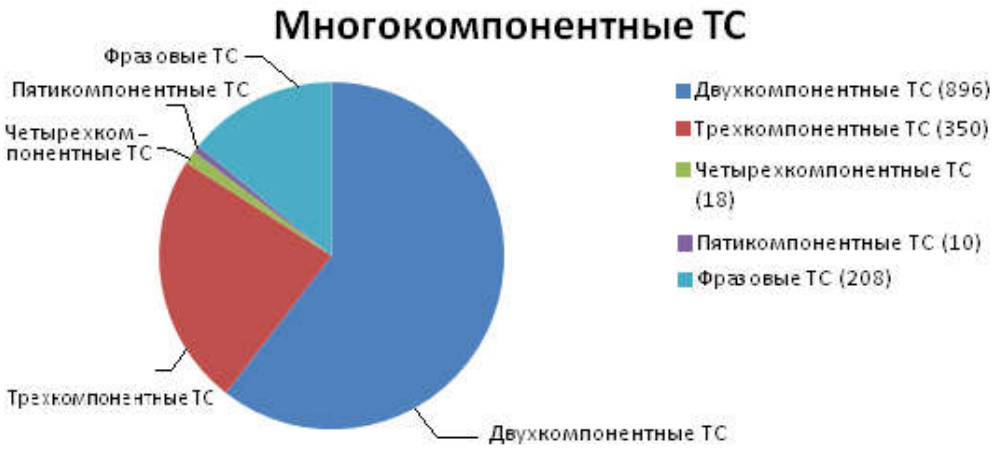

Рис. 2. Количественное соотношение многокомпонентных терминов

В терминосистеме транспортной логистики, кроме однокомпонентных терминов, фигурируют и многокомпонентные терминологические сочетания, под которыми мы, вслед за Л. Б. Ткачевой будем понимать многокомпонентные, раздельнооформленные, семантически целостные сочетания, образованные путём соединения двух, трёх и более элементов [2, с. 27].

Большое количество таких терминов, а именно 73,5 % от общей выборки, можно объяснить тем, что в сфере транспортной логистики возникает необходимость передачи сложных понятий. Как

отмечает И. Б. Тихонова, при многокомпонентной структуре термина «создаётся оптимальная номинация специального понятия, мотивированного необходимым количеством соответствующих признаков» [3, с. 108].

Кроме того, в дальнейшем исследовании мы будем разделять многокомпонентные терминологические сочетания (ТС) и фразовые терминологические сочетания.

Наглядно количественное соотношение многокомпонентных терминов представлено на рисунке 2.

В исследуемой выборке среди многокомпонентных ТС наиболее многочисленна группа двухкомпонентых ТС – 896 терминологических единиц, что составляет 60,46 % от выборки многокомпонентных ТС и 44,41 % от общей выборки. Рассмотрим модели структурной организации терминов, где N – noun (существительное), Adj – adjective (прилагательное), V – verb (глагол), PII – participle II (причастие прошедшего времени), Adv – adverb (наречие), n – numeral (числительное), prep – preposition (предлог).

1. **N+N:** *box rate* – ставка за фрахт контейнера; *waybill duplicate* – дубликат транспортной накладной.

2. **Adj+N**: *short dunnage* – маломерный крепёжный подстилочный материал; *waterproof bag* – водоупорный мешок.

3. **Ving+N:** *booking confirmation* – подтверждение заказа; *loading slot* – масштабная схема палуб и грузовых помещений судна.

4. **PII+N:** *agreed valuation* – объявленная ценность груза; *containerized freight* – груз, перевозимый в контейнерах.

5. **N+Ving:** *batch picking* – комплектация партиями; *bottom unloading* – донное опорожнение.

6. **N's+N:** *captain's protest* – декларация капитана; *contractor's trailer* – прицеп подрядчика.

7. **Adj+Ving:** *heavy lifting* – погрузка тяжеловесных грузов; *optional unloading* – опцион выгрузки.

8. **Adv+N:** *astray freight* – бездокументный груз.

9. **PII+Ving:** *scheduled routing* – маршрутизация по расписанию.

Трёхкомпонентные ТС представлены 350 единицами, что составляет 23,61 % от выборки многокомпонентных ТС и 17,40 % от общей выборки. При анализе выявлены 17 различных моделей структурной организации, при этом наиболее продуктивными являются следующие:

1. **N+N+N:** *truck tractor semitrailer* – грузовой тягач с прицепом; *tank transport trailer* – прицеп-цистерна.

2. **Adj+N+N**: *total car capacity* – общая грузоподъёмность всего парка вагонов; *apparent good order* – в хорошем по внешнему виду состоянии.

3. **N+Ving+N**: *trailer hauling truck* – грузовой автомобиль с прицепом; *grain carrying motorship* – теплоход-зерновоз.

4. **N+PII+N:** *air cooled cargo* – груз, требующий хорошей вентиляции при перевозке; *canvas covered car* – вагон, покрытый брезентом.

5. **N+Adj+ N:** *trailer high ramp* – аппарель для погрузки и выгрузки; *port additional export* – дополнительные экспортные пошлины в порту.

6. **n+N+N:** *two axle truck* – двухосный грузовой автомобиль; *three axle trailer* – трёхосный прицеп.

7. **PII +N+N**: *consolidated container load* – контейнер с объединёнными грузами; *ventilated box car* – вентилируемый грузовой вагон.

Остальные модели являются непродуктивными и представлены следующими структурами: **Adj+Ving+N** (*special unloading berth* – специальный причал для разгрузки), **Adj+Adj+N** (*hot short run* – перевозка груза скоростными поездами или автотранспортом), **Ving+N+N** (*walking floor semirailer* – полуприцеп с подвижным полом), **N+N+Ving** (*roll cage sequencing* – очерёдность загрузки товара в тару для поставки), **N's+N+N** (*shipper's export declaration* – экспортная декларация грузоотправителя), **N+n+N** (*class one container* – контейнер первого класса), **PII+Ving+N** (*collapsed folding carton* – картонная коробка в сложенном виде), **Adv+PII+N** (*incorrectly routed car* – ошибочная маршрутизация вагона), **PII+PII+N** (*closed ventilated container* – закрытый вентилируемый контейнер), **Ving+N+Ving** (*basing point pricing* – установление цен применительно к единому базисному пункту).

Четырёхкомпонентные ТС представлены 19 единицами, структурный анализ позволил выявить продуктивную модель – **N+N+N+N** (*air force cargo checker* – авиационный контролёр груза).

Пятикомпонентные ТС насчитывают 9 единиц, среди которых 8 единиц имеют структуру **N+N+N+N+N**.

Для сравнительного анализа количественного соотношения многокомпонентных терминов полученные результаты сведены в таблицу 2.

Таблица 2

Количественное и процентное соотношение многокомпонентных терминов

Структурная модель	Количество ТС	Процент от числа многокомпонентных терминов	Процент от общего количества терминов
Двухкомпонентные ТС			
N+N	493	33,27	24,45
Adj+N	199	13,42	9,87
PII+N	85	5,74	4,21
Ving+N	66	4,45	3,27
N+Ving	30	2,02	1,49
N’s+N	10	0,67	0,49
Adj+Ving	7	0,47	0,34
Adv+N	5	0,34	0,24
PII+Ving	1	0,07	0,05
Всего по двухкомпонент-ным ТС	896	60,45	44,41
Трёхкомпонентные ТС			
N+N+N	137	9,24	6,80
Adj+N+N	83	5,60	4,12
N+Ving+N	49	3,31	2,43
N+PII+N	17	1,15	0,84
PII +N+N	13	0,88	0,64
N+Adj+ N	11	0,74	0,55
n+N+N	11	0,74	0,55
adj+Ving+N	6	0,40	0,30
Ving+N+N	5	0,34	0,24
Adj+Adj+N	4	0,27	0,20
adv+PII+N	4	0,27	0,20
N+n+N	3	0,20	0,15
N’s+N+N	2	0,13	0,10
N+N+Ving	2	0,13	0,10
PII+Ving+N	1	0,07	0,05
PII+PII+N	1	0,07	0,05
Ving+N+Ving	1	0,07	0,05
Всего по трёхкомпонентным ТС	350	23,61	17,40
Четырёхкомпонентные ТС			
N+N+N+N	9	0,61	0,45
N+N+Ving+N	4	0,27	0,20
PII+N+N+N	3	0,20	0,15
N+Ving+N+N	1	0,07	0,05
N+Adj+N+N	1	0,07	0,05
N+N+ Adj +N	1	0,07	0,05
Всего по четырёх-компонентным ТС	18	1,29	0,95
Пятикомпонентные ТС			
N+N+N+N+N	8	0,54	0,40
Adj+N+N+Ving+N	1	0,07	0,05
Всего по пятикомпо-нентным ТС	9	0,61	0,45
Фразовые ТС	208	14,03	10,32
Всего	**1482**	**100**	**73,53**

Из таблицы 2 видно, что в исследуемой выборке большинство терминов – двухкомпонентные, при этом самой продуктивной структурой является модель **N+N**. С возрастанием количества терминов в ТС уменьшается число таких терминов в выборке.

Кроме многокомпонентных ТС, в терминосистеме транспортной логистики функционируют фразовые ТС, которые в исследуемой выборке представлены 208 единицами, что составляет 14,03 % от числа многокомпонентных ТС и 10,32 % от общей выборки. Такие термины в своей структуре содержат служебные части речи, например, предлоги или союзы. Количество терминов во фразовых ТС варьируется от 2 до 9, при этом наиболее продуктивными являются трёхкомпонентные фразовые ТС следующих моделей:

1. **N+prep+N**: *acquisition of cargo* – аквизация груза; *arrest of ship* – арест судна.

Среди предлогов самое широкое использование имеет предлог **of**: *allocation **of** cargo* – размещение груза; *bill **of** credit* – аккредитив; *receiver **of** cargo* – грузополучатель. Также используются предлоги: **on** (*rebate on shipment* – скидка с фрахта), **to** (*bill to party* – получатель счёта); **by** (*transportation by ferry* – перевозка на пароме); **under** (*train under load* – гружёный поезд); **over** (transportation over water – водная транспортировка). Всего фразовых ТС, имеющих данную структуру – 93 единицы, что составляет 6,28 % от выборки многокомпонентных ТС и 4,61 % от общей выборки.

2. **Ving+prep+N**: *cleaning in transit* – очищение при перевозке.

Среди четырёхкомпонентных фразовых ТС насчитывается 48 единиц (3,24 % от выборки многокомпонентных ТС и 2,38 % от общей выборки), имеющих различную структуру, например, **N+Ving+prep+N** (*trip working of train* – маршрутизация поездов), **PII+N+prep+N** (*combined transportation with escort* – комбинированная перевозка с сопровождением); **N+ prep +Ving +N** (*bill of lading number* – номер коносамента).

С увеличением числа компонентов уменьшается количество соответствующих ТС, в нашем случае в исследуемой выборке насчитывается 23 пятикомпонентных фразовых ТС (1,55 % от выборки многокомпонентных ТС и 1,14 % от общей выборки), например, *wagon with roller shutter roof* – вагон со свёртывающейся в рулон крышей, *wagon with pivoted roof sections* – вагон с откидной крышей.

Самый длинный термин состоит из девяти компонентов: *wagon with skeleton sides for the carriage for small animals* – вагон для перевозки мелкого скота и домашней птицы.

Анализ фразовых ТС показал, что существует большое количество (более 30) различных структурных моделей, при этом продуктивность каждой в отдельности невысока. Многие исследователи отмечали факт непродуктивности фразовых ТС [4, с. 67].

Тем не менее, данное исследование позволило выявить ядерные термины, которые участвуют в образовании терминосочетаний. Ядерные термины и количество ТС приведены в таблице 3, где видно, что наиболее продуктивными являются термины port, container, cargo, air.

Таблица 3

Продуктивные ядерные ТС

Ядерные термины	Количество ТС
port	35
container	33
cargo	28
air	17
transport	14
transportation	13
wagon	12

Таким образом, проведённое исследование позволяет выявить наиболее продуктивные структуры, а именно, аффиксальный способ (суффиксальный) терминообразования для однокомпонентных терминов. Среди многокомпонентных терминов превалирует модель **N+N**. Кроме того, наличие большого числа непродуктивных моделей среди фразовых ТС говорит о том, что терминосистема транспортной логистики находится на пути своего становления и развития.

Библиографический список

1. Дыбская, В. В. Логистика (Полный курс MBA) / В. В. Дыбская, Е. И. Зайцев, В. И. Сергеев, А. Н. Стерлигова ; под ред. В. И. Сергеева. – М. : Эксмо, 2011. – 944 с.

2. Ткачева, Л. Б. Основные закономерности английской терминологии / Л. Б. Ткачева. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 1987. – 200 с.

3. Тихонова, И. Б. Когнитивное моделирование профессиональной терминосистемы (на материале английской терминологии нефтепереработки): монография / И. Б. Тихонова. – Минобрнауки России, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования «Омский гос. технический ун-т». – Омск : Изд-во ОмГТУ, 2011. – 159 с.

4. Гринёв-Гриневич, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринёв-Гриневич. – М. : Моск. лицей, 1993. – 309 с.

O. S. Karavayskaya, Omsk State Transport University

STRUCTURAL ANALYSIS OF THE TERMS OF TRANSPORT LOGISTICS TERMINOLOGY

The main purpose of the article is to study different ways of term formation in English terminology of transport logistics. Root, affixal, compound terms, word combinations and head terms are examined. In conclusion the most effective ways are shown.

Keywords: term formation, structural analysis, term word-combination, model.

References

1. Dybskaya V.V., Zaitsev E.I., Sergeev V.I., Sterligova A.N. *Logistika (Polnyi kurs MBA)* [Logistics (full course of MBA)]. Moscow, 2011, 944 p.

2. Tkacheva L.B. *Osnovnye zakonomernosti angliyskoy terminologii* [General principles of English terminology]. Tomsk, 1987, 200 p.

3. Tihonova I.B. *Kognitivnoe modelirovanie professional'noy terminosistemy (na material angliyskoy terminologii neftepererabotki)* [Cognitive modeling of professional terminology (based on English terminology petroleum refining)]. Omsk, 2011, 159 p.

4. Grinev-Grinevich S.V. *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction to terminology]. Moscow, 1993, 309 p.

© О. С. Каравайская, 2017

Автор статьи: **Ольга Сергеевна Каравайская,** преподаватель, Омский государственный университет путей сообщения, e-mail: tos5509@mail.ru

Рецензенты:

Г. Г. Бабалова, доктор филологических наук, профессор кафедры русского и иностранных языков, Омский государственный университет путей сообщения.

Л. К. Кондратюкова, кандидат филологических наук, профессор кафедры иностранных языков, Омский государственный технический университет.